



DRODZY UCZNIOWIE I RODZICE!

Przygotowaliśmy dla Państwa kilka najważniejszych informacji organizacyjnych na temat funkcjonowania naszej szkoły oraz systemu nauki w Polsce. Mamy nadzieję, że dzięki temu poczują się Państwo pewniej w naszej szkole.

W razie jakichkolwiek pytań czy wątpliwości prosimy zwracać się bezpośrednio do wychowawcy danej klasy, który jest pierwszą osobą do kontaktu i pomocy.

ШАНОВНІ УЧНІ ТА БАТЬКИ!

Ми підготували для вас деякі з найважливіших організаційних відомостей про функціонування нашої школи та системи освіти в Польщі. Сподіваємося, що це додасть вам впевненості в нашій школі. Якщо у вас виникли запитання чи сумніви, звертайтеся безпосередньо до класного керівника, який першим звертається та допомагає.





Nasza szkoła to Szkoła Podstawowa nr 63 w Poznaniu. Patronem szkoły jest Ksawery Zakrzewski, który był lekarzem i harcerzem. Dyrekcja naszej szkoły to: pan dyrektor Marek Szczeszak oraz pani wicedyrektor Agnieszka Jelińska – Hok.

Наша школа — Початкова школа № 63 у Познані. Меценатом школи є Ксаверій Закжевський, який був лікарем і розвідником. Керівництво нашої школи: директор Marek Щешак та заступник директора Agnieszka Єлінська - Хок.



W Polsce nauka w szkole podstawowej trwa 8 lat i rozpoczyna się od 7 roku życia. Nauczyciele poszczególnych przedmiotów w przeciągu roku szkolnego oceniają postępy uczniów na podstawie sprawdzianów, testów, prac pisemnych, kartkówek, aktywności na lekcjach czy odpowiedzi ustnych. Warunkiem zaliczenia danego sprawdzianu/ kartkówki/ inne/ jest otrzymanie przez ucznia co najmniej oceny dopuszczającej.

У Польщі початкова шкільна освіта триває 8 років і починається з 7 років. Протягом навчального року вчителі окремих предметів оцінюють успішність учнів на основі контрольних робіт, контрольних робіт, письмових завдань, карток, активності на уроці або усних відповідей. Умовою складання даного тесту / карток / іншого / є отримання студентом не менше бали за вступ.



Na zakończenie każdego semestru na podstawie ocen cząstkowych określana jest ocena zbiorcza. W klasach I – III jest to ocena opisowa przygotowana przez nauczyciela.

W klasach IV – VIII skala ocen z poszczególnych przedmiotów jest 6 stopniowa i wygląda następująco:

Наприкінці кожного семестру на основі неповних оцінок визначається колективна оцінка. У I - III класах це описове оцінювання, підготовлене вчителем.

У IV - VIII класах шкала оцінок з окремих предметів є 6-рівневою і виглядає так:

ocena celująca (uczeń w wysokim stopniu opanował wiedzę z danego zakresu wynikającą z założeń podstawy programowej dla danego etapu kształcenia)

відмінна оцінка (учень отримав високий рівень знань у певній галузі, що впливає з припущень основного навчального плану для даного етапу освіти)

ocena bardzo dobra дуже гарна оцінка

ocena dobra хороша оцінка





ocena dostateczna (wystarczająca wiedza z danego zakresu wynikająca z założeń podstawy programowej dla danego etapu kształcenia)

задовільна оцінка (достатні знання в певній галузі, що впливають з припущень основної навчальної програми для даного етапу освіти)

ocena dopuszczająca klas zatwierdzenia

ocena niedostateczna (niewystarczająca wiedza z danego zakresu wynikająca z założeń podstawy programowej dla danego etapu kształcenia)

недостатня оцінка (недостатні знання в певній галузі, що впливають з припущень основної навчальної програми для даного етапу освіти)





Ocena z zachowania ucznia również jest 6 stopniowa i wygląda następująco:

Оцінка поведінки учня також шестикласна і виглядає так:

ocena wzorowa (zachowanie ucznia może być wzorem do naśladowania)

зразкова оцінка (поведінка учня може бути взірцем для наслідування)

ocena bardzo dobra дуже гарна оцінка

ocena dobra хороша оцінка

ocena poprawna (zachowanie ucznia mieści się w obowiązujących w szkole normach zachowania)

правильне оцінювання (поведінка учня відповідає нормам поведінки, що діють у школі)

ocena nieodpowiednia неадекватна

ocena naganna (uczeń przejawia zachowania agresywne, ma lekceważący i arogancki stosunek do nauczycieli, pracowników szkoły i kolegów; nie wykazuje poprawy, pomimo starań osób trzecich)

осудна оцінка (учень демонструє агресивну поведінку, зневажливо і зарозуміло ставиться до вчителів, працівників школи та колег; не демонструє покращення, незважаючи на зусилля третіх осіб)





Ocena z zachowania ustalana jest na podstawie uzyskanych punktów ujemnych (przyznawanych za niewłaściwe zachowanie np. przeszkadzanie na lekcji) oraz dodatnich (przyznawanych m. in. za udział w konkursach, imprezach szkolnych, przygotowanie gazetek i inne dodatkowe prace na rzecz szkoły czy klasy oraz odpowiednie zachowanie). Pełen spis powyższych punktów znajduje się w Statucie Szkoły w rozdziale 9 – Wewnątrzszkolne Zasady Oceniania - dostępnym na stronie internetowej szkoły: sp63poznan.edupage.org (w zakładce dokumenty szkolne).

Оцінка поведінки визначається на основі отриманих негативних балів (присуджуються за неадекватну поведінку, наприклад, тривожні уроки) і позитивних балів (присуджуються, серед іншого, за участь у конкурсах, шкільних заходах, підготовку газет та іншу додаткову роботу для школи або клас, і відповідна поведінка). Повний перелік вищезазначених пунктів наведено у Статуті школи в Розділі 9 – Правила внутрішньошкільного оцінювання – доступний на веб-сайті школи: sp63poznan.edupage.org (у вкладці шкільні документи).

W naszej szkole plan lekcji wygląda następująco: У нашій школі план уроку такий:

8. 00 – 8. 45

8. 50 – 9. 35

9. 45 – 10. 30

Przerwa śniadaniowa / Перерва на сніданок

10. 50 – 11. 35

11. 45 – 12. 30

12. 40 – 13. 25

Przerwa obiadowa / Обідня перерва

13. 45 – 14. 30

14. 35 – 15. 20



Przerwy śniadaniową i obiadową uczniowie spędzają na boisku szkolnym lub na dziedzińcu przed szkołą. W czasie przerw można również skorzystać z posiłku w stołówce szkolnej lub wypożyczyć książkę z biblioteki. W tej chwili w naszej bibliotece znajdują się również książki w języku ukraińskim, dlatego serdecznie zapraszamy dzieci do jej odwiedzenia (znajduje się ona w podziemiach szkoły obok świetlicy).

Перерви на сніданок та обід учні проводять на шкільному майданчику або у дворі перед школою. На перервах можна також поїсти в шкільній їдальні або взяти книгу в бібліотеці. На даний момент у нашій бібліотеці є книги і українською мовою, тому ми щиро запрошуємо дітей відвідати її (знаходиться в підвалі школи, поруч із загальною кімнатою).

Przed lekcjami lub po zakończonych zajęciach uczniowie klas młodszych mogą korzystać z opieki wychowawców świetlicy (jest ona czynna w godzinach 7.00 – 17.00).

До уроків або після закінчення занять учні молодших klasів можуть скористатися опікою вчителів денної кімнати (працює з 7.00 do 17.00).

W szkole pracuje również psycholog (pani Elżbieta Pleskacz) i pedagog szkolny (pani Hanna Siniarska), którzy mogą udzielić wsparcia w trudnych sytuacjach szkolnych i rodzinnych lub po prostu porozmawiać z uczniami i rodzicami.

Також є психолог (пані Ельжбета Плескач) та шкільна вчителька (пані Ганна Синярьська), які можуть надати підтримку у складних шкільних та сімейних ситуаціях або просто поговорити з учнями та батьками.





Opiekunem każdej klasy jest nauczyciel – wychowawca, do którego możemy zwracać się z różnymi pytaniami i problemami w kwestiach organizacyjnych, usprawiedliwiania nieobecności uczniów itp. Wychowawca klasy przekazuje Rodzicom ważne informacje z życia szkoły i klasy poprzez dziennik Librus.

Вихователем кожного класу є вчитель - вихователь, до якого ми можемо звертатися з різноманітними питаннями та проблемами в організаційних питаннях, виправдовуванням відсутності учнів тощо. Класний керівник надає батькам важливу інформацію про життя школи та класу. через журнал Librus.

Dla uczniów z Ukrainy zorganizowane są dodatkowe, bezpłatne zajęcia z języka polskiego (2 godziny w tygodniu):

Для учнів з України організовуються додаткові безкоштовні заняття польською мовою (2 години на тиждень):

Dla uczniów klas młodszych (1-4) zajęcia prowadzi pani Estera Kociotek: w środy w godz. 13.45 - 14.30 i w piątki 12.40 - 13.25.

Для молодших школярів (1-4) заняття проводить пані Естера Коціолек: по середах з 13.45 - 14.30 та п'ятниці 12.40 - 13.25.

Dla uczniów klas starszych (5-6) zajęcia prowadzi pani Zofia Mac: w piątki w godz. 13.45 - 15.20.

Пані Зофія Мак проводить заняття для учнів старшого віку (5-6): по п'ятницях з 13.45 - 15.20.

Dla uczniów klasy 7- 8 zajęcia prowadzi pani Małgorzata Stępak – Oleszak: w czwartki i piątki w godz. 13.45 – 14.30.

Уроки для учнів 7- 8 класу проводить Малгожата Стемпак - Олешак: по четвергах і п'ятницях з 13.45 - 14.30.

**SŁOWNICZEK NAJWAŻNIEJSZYCH POJĘĆ:****СЛОВНИК НАЙВАЖЛИВІШИХ ТЕРМІНОВ:**

PL	UKR
Rok szkolny W Polsce nauka rozpoczyna się 1 września, a kończy w ostatni piątek czerwca następnego roku.	Шкільний рік В Польщі наука розпочинається 1 вересня, а закінчується в останю п'ятницю червня наступного року
Semestr To połowa jednego roku nauki: pierwszy semestr trwa od września do stycznia/lutego a drugi – od stycznia/lutego do końca roku szkolnego.	Півріччя То половина одного року науки: перше півріччя триває від вересня до січня/лютий, а друге – від січня/ лютий до кінця шкільного року
Zimowa przerwa świąteczna To czas wolny od nauki w okresie świąt Bożego Narodzenia. Uczniowie nie chodzą do szkoły od dnia 23 grudnia aż do 1 stycznia.	Зимовий святковий відпочинок То час вільний від науки в період Різдвяних свят. Учні не відвідують школу від 23 грудня аж до 1 січня
Ferie zimowe Po pierwszym semestrze uczniowie w Polsce mają dwutygodniową przerwę w nauce – ferie zimowe.	Зимові канікули По першому півріччі учні в Польщі мають двотижневу перерву в науці – зимові канікули



PL	UKR
<p>Wiosenna przerwa świąteczna.</p> <p>To czas wolny od nauki w okresie Świąt Wielkanocnych – data jest zmienna i jest podawana w harmonogramie szkolnym we wrześniu. Ta przerwa zawsze trwa 6 dni.</p>	<p>Весняний святковий відпочинок</p> <p>Це вільний від навчання час під час Великодня – дата змінна і вказана у розкладzie школи у вересні. Ця перерwa завжди триває 6 днів.</p>
<p>Wakacje</p> <p>To czas wolny od nauki w ciągu lata. Trwa od ostatnich dni czerwca do końca sierpnia.</p>	<p>Літні канікули</p> <p>To czas wільний від науки на протязі літа. Триває від ostatnich днів червня до кінця серпня.</p>
<p>Wywiadówka/ Zebranie z rodzicami</p> <p>To spotkanie rodziców z nauczycielem/ nauczycielami ucznia. Jego celem jest omówienie postępów w nauce, zachowania oraz innych ważnych spraw dotyczących życia klasy i szkoły. Te spotkania są dla rodziców obowiązkowe.</p>	<p>Батьківські збори</p> <p>To зустріч батьків з вчителем (вчителями) учня. Їх ціллю є обговорення результатів в науці, виховання і також інших важливих справ, які стосуються життя класу і школи. Батьківські збори для батьків є обов'язковими.</p>
<p>Konsultacje dla rodziców</p> <p>To czas, w którym rodzice mogą spotkać się z nauczycielem/ nauczycielami i zapoznać z postępami i problemami ucznia w nauce lub zasięgnąć opinii specjalistów. Te spotkania są dla rodziców dobrowolne</p>	<p>Консультації для батьків</p> <p>To czas, коли батьки можуть зустрітися з вчителем (вчителями) і дізнатися про успіхи і проблеми учня в науці, або дізнатися характеристики спеціалістів. Ці зустрічі для батьків є добровільні.</p>



PL	UKR
<p>Egzamin</p> <p>Na koniec szkoły podstawowej uczniowie zdają egzamin, czyli sprawdzian zewnętrzny, badający poziom wiedzy i umiejętności zdobytych przez uczniów podczas nauki w szkole. Egzamin trwa trzy dni i obejmuje wiedzę z języka polskiego, matematyki oraz języka obcego.</p> <p>Wyniki egzaminu mają wpływ na to, do jakiej szkoły ponadpodstawowej uczeń będzie mógł uczęszczać.</p>	<p>Екзамен</p> <p>При кінці школи учні здають екзамен, тобто оцінювання зовнішнє, досліджуючи рівень знань і вмінь здобутих учнями під час науки в школі. Екзамен триває 3 дні і охоплює знання з польської мови, математики, іноземної мови.</p> <p>Результати екзамену мають вплив на те, до якої середньої школи зможе далі піти учень.</p>
<p>Dyrektor szkoły</p> <p>Osoba, która kieruje szkołą.</p>	<p>Директор школи</p> <p>Особа, яка керує школою.</p>
<p>Grono pedagogiczne</p> <p>To zespół nauczycieli uczących w danej szkole.</p>	<p>Педагогічний колектив</p> <p>То група вчителів, які навчають в даній школі.</p>
<p>Biblioteka</p> <p>Miejsce, gdzie uczeń może na miejscu, bezpłatnie skorzystać ze szkolnego zbioru książek. Może też wypożyczać książki do domu. Tutaj uczniowie mogą również na przerwach i po lekcjach skorzystać z komputerów.</p>	<p>Бібліотека</p> <p>Місце де учень може на місці, безплатно скористатись з шкільного збору книжок. Може також позичати книжки додому. Тут можуть також учні на перервах і по лекціях скористуватися з комп'ютерів.</p>



PL	UKR
<p>Pokój nauczycielski</p> <p>To specjalna sala w szkole przeznaczona dla nauczycieli. Tam można znaleźć nauczycieli w czasie przerw.</p>	<p>Вчительська</p> <p>То спеціальний кабінет в школі призначений для вчителів. Там можна знайти вчителів під час перерви.</p>
<p>Pedagog szkolny</p> <p>Specjalista pomagający uczniom, którzy mają trudności w nawiązaniu kontaktów z kolegami, źle się czują w szkole lub mają kłopoty w domu.</p>	<p>Шкільний Педагог</p> <p>Спеціаліст, який допомагає учням, які мають проблеми з знаходженням контактів з друзями, погано себе почувають в школі, або мають клопоти в дома.</p>
<p>Psycholog szkolny</p> <p>Specjalista, który pomaga uczniom radzić sobie z trudnymi emocjami i uczuciami oraz kłopotami w nauce.</p>	<p>Шкільний Психолог</p> <p>Спеціаліст, який допомагає учням боротися з важкими емоціями і почуттями, а також з проблемами в науці</p>
<p>Logopeda</p> <p>Specjalista, który pomaga uczniom mającym kłopoty z poprawną wymową słów, jękaniem.</p>	<p>Логопед</p> <p>Спеціаліст, який допомагає учням маючим проблеми з правильною вимовою слів, заїканням.</p>
<p>Doradca zawodowy</p> <p>Specjalista, który pomaga uczniom określić mocne i słabe strony oraz pomaga wybrać szkołę ponadpodstawową i przyszły zawód.</p>	<p>Радник в виборі професії</p> <p>Спеціаліст, який допомагає учням окреслити сильні і слабкі сторони, а також помагає вибрати вищу школу і майбутню професію</p>



PL	UKR
<p>Poradnia psychologiczno-pedagogiczna</p> <p>To miejsce, gdzie specjaliści badają dzieci pod kątem ich możliwości korzystania z edukacji. Pomagają dzieciom, które napotykają kłopoty w nauce lub są wybitnie uzdolnione.</p>	<p>Клініка психологічно-педагогічна</p> <p>Це місце, де спеціалісти досліджують дітей під кутом їх можливостей користування з освіти. Помагають дітям, які зустрічають клопоти в науці або є винятково здібними.</p>
<p>Nieobecność</p> <p>W Polsce dzieci mają obowiązek chodzić do szkoły, dopóki nie ukończą 18 lat. Jeśli dziecko nie przyjdzie któregoś dnia do szkoły, rodzice są zobowiązani napisać usprawiedliwienie. W przypadku dłuższych nieobecności, wywołanych kłopotami ze zdrowiem, szkoła oczekuje zwolnienia lekarskiego, czyli dokumentu od lekarza, który potwierdza, że dziecko było chore, co uniemożliwiło mu przybycie do szkoły.</p> <p>Usprawiedliwienie należy przesać wychowawcy poprzez dziennik elektroniczny lub pisemnie w ciągu 7 dni od powrotu ucznia do szkoły.</p>	<p>Відсутність</p> <p>У Польщі діти зобов'язані відвідувати школу до 18 років. Якщо дитина одного дня не прийде до школи, батьки зобов'язані написати обґрунтування. У разі тривалої пропуску через проблеми зі здоров'ям школа очікує лікарняний лист, тобто документ від лікаря, який підтверджує, що дитина хворіла, що унеможливило її прихід до школи.</p> <p>Обґрунтування необхідно надіслати класному керівнику через електронний журнал або письмово протягом 7 днів після повернення учня до школи.</p>